

Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від "26" червня 2023 р.)

Завідувач кафедри
проф. Паславська А. Й.



Силабус освітньої компоненти
«Теорія і практика перекладу в концепції Івана
Франка»,

що викладається в межах

ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,
міжкультурні німецькі студії)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2023 рік

Назва освітньої компоненти	Теорія і практика перекладу в концепції Івана Франка
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Прізвище, ім'я, по батькові	Паславська Алла Йосипівна
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	alla.paslawska@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/paslawska-alla-josypivna

КОНСУЛЬТАЦІЇ

Час	Щочетверга, 14.00–15.00
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417 або онлайн за індивідуальною домовленістю)

ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ

Сторінка освітньої компоненти	https://lingua.lnu.edu.ua/035-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-nimetska-pereklad-nimetska-i-druha-inozemna-movy-mizhkulturni-nimetski-studii
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента «Теорія і практика перекладу в концепції Івана Франка» є вибірковою освітньою компонентою (навчальна дисципліна) для освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, яка викладається в 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).

<p>Мета та цілі освітньої компоненти</p>	<p>Мета освітньої компоненти – формування необхідних теоретичних знань і практичних навиків, які дозволять застосовувати випрацювану І. Франком концепцію перекладу для аналізу різножанрових перекладних текстів.</p> <p>Завдання:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> сформуувати в студентів цілісне уявлення про перекладознавчу і перекладацьку діяльність Івана Франка; <input type="checkbox"/> ознайомити з провідними стратегіями і тактиками перекладознавчого аналізу тексту та перекладу за І. Франком; <input type="checkbox"/> ознайомити з жанровими характеристиками німецькомовної спадщини Івана Франка; <input type="checkbox"/> з провідною тематикою його німецькомовних творів; <input type="checkbox"/> німецькомовної публіцистики; <input type="checkbox"/> прози, поезії, листування І. Франка <input type="checkbox"/> дотримуватися правил академічної доброчесності
<p>Література для вивчення освітньої компоненти</p>	<p>Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Легкий М. Проза Івана Франка: поетика, естетика, рецепція в критиці : монографія. Львів, 2021. 608 с. 2. Ільницький М. Іван Франко: антиномія природи і духу. Розвідки, інтерпретації. Львів : Апріорі, 2023. 261 с. 3. Зорівчак Р. Іван Франко як перекладач і перекладознавець / Роксолана Зорівчак. – Режим доступу до ст. : http://lnu.edu.ua/lessons/files/franko_pereklad.pdf. 4. Космеда Т. Комунікативна компетенція Івана Франка: міжкультурний, інтерперсональний, риторичний виміри / Т. Космеда. – Львів : ПАІС, 2006. – 328 с. 5. Паславська А. Про штуку перекладання Івана Франка / А. Паславська // Наук. зап. – Вип. 126. – Сер. філол. науки (мовознавство). – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка. – 2014. – С. 59–64. 6. Паславська А. Поезія Тараса Шевченка в перекладах Івана Франка / Алла Паславська // Наук. зап. – Вип. 136. – Сер. філол. науки (мовознавство). – Кіровоград : РВВ КДПУ ім. В. Винниченка. – 2015. – С. 32–38. 7. Проскуріна Ю. Лінгвокультурологічні особливості авторських перекладів Івана Франка. Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки, №6, ч. 2, 2011. 8. Рудницький Л. І. Іван Франко і німецька література / Л. І. Рудницький. – Мюнхен : Український технічно-господарський інститут, 1974. – 226 с. 9. Стріха М. Український художній переклад: між літературою та націєтворенням. – Київ: Факт – Наш час, 2006. – 344 с. 10. Теплий І. “Німецькомовна поетична шевченкіана Івана Франка” [Електронний ресурс]http://www.lnu.edu.ua/faculty/Philol/www/ukr_literaturoznavstvo/72_2010/72_2010_i.tepliy.pdf 11. Франко І.Я. Каменярі. Український текст і польський переклад. Дещо про штуку перекладання // Франко І.Я. Зібрання творів у 50 тт. – Т. 39 : Літературно-критичні праці (1911-1914). – К. : Наукова думка, 1980. – С. 7-20. 12. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. – Київ: Смолоскип, 2009. – 342 с. – (Серія «Пролегомени»). 13. Franko I. Beiträge zur Geschichte und Kultur der Ukraine. Ausgewählte deutsche Schriften des revolutionären Demokraten 1882-1915 / Ivan Franko. Unter Mitarbeit von ... hrsg. u. eingel. von E. Winter und P. Kirchner. – Berlin : Akademie Verlag, 1963. – 577 S. 14. Niefanger D. Lebensbilder aus Galizien – Iwan Frankos deutschsprachige Erzählungen und Reportagen / Dirk Niefanger // Іноземна філологія. – 2012. –Вип. 124. – С. 242–250. 15. Zymomyra M. Übersetzung als Paradigma von ukrainisch-deutschen interkulturellen Kontaktbeziehungen : Wesen der deutschsprachigen Interpretation von Iwan Frankos Werken [Електронний ресурс] / М. Zymomyra. – Режим доступу до ст. : http://www.nbu.gov.ua/portal/Soc_Gum/Gvu/2008_3/23.pdf. <p>Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 16. Грицак Ярослав. Пророк у своїй вітчизні. Франко та його спільнота (1856-1886). – Київ: Критика, 2006. – 632 с.

	<p>Інтернет-ресурси 17. https://www.i-franko.name</p>
Тривалість освітньої компоненти	Один семестр (3 кредити), 90 год.
Обсяг освітньої компоненти	Загальна кількість годин – 90. 32 години аудиторних занять, з них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять. 58 годин самостійної роботи.
Очікувані результати навчання	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – оригінальні та перекладні німецькомовні твори Івана Франка, їхню жанрову приналежність; – діяльність Франка як перекладача, перекладознавчу концепцію Івана Франка; – джерела, в яких Франко сформулював головні принципи перекладу; – діяльність Франка як критика перекладу; – дотичність перекладознавчої концепції Франка до сучасних перекладознавчих концепцій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – застосовувати теорію перекладу Івана Франка для аналізу перекладних творів; – здійснювати державною мовою науковий аналіз і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів; – аналізувати прозові та віршовані переклади; – визначати функції перекладу; – використовувати знання про типи і жанри текстів для якісного перекладу; – розрізняти підходи до перекладу текстів різних типів і жанрів; – здійснювати критику перекладу; – використовувати комп'ютерні бази даних для всеохопного аналізу творчості І. Франка; – застосовувати поглиблені знання з перекладознавства для вирішення професійних завдань. – вільно користуватися спеціальною термінологією з перекладознавчих досліджень; – диференціювати прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання; – готувати публікації з питань перекладацької критики; – застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження у галузі перекладознавства; – оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів і прогнозування;

- знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня, а також різних лінгвокультур з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності;
- збирати й систематизувати мовні, літературні і позамовні факти; інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів;
- створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;
- обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного, а також перекладознавчого матеріалу;
- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних професійних задач і проблем, зокрема у галузі перекладознавства, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог;
- планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження у галузі перекладознавства;
- виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання;
- дотримуватися правил академічної доброчесності.

Освітня компонента додатково передбачає формування у здобувачів вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:

Загальні компетентності

ЗК 3: Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 8: Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 11: Здатність проводити дослідження на належному рівні.

ЗК 12: Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності

ФК 1: Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 3: Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4: Здатність здійснювати науковий аналіз і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 5: Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 7: Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 9: Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.

У результаті вивчення освітньої компоненти здобувач вищої освіти може додатково поглибити досягнення таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою:

ПРН 3: Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 7: Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 11: Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних

	<p>методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН 15: Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p>ПРН 17: Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p>
Ключові слова	Іван Франко, теорія перекладу, перекладацькі принципи, художній переклад.
Форма та форма навчання	Змішаний Денна форма
Форми організації навчання	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно СХЕМИ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)
Підсумковий контроль, форма	Залік у кінці 1 семестру Проводиться із врахуванням поточної успішності протягом семестру.
Пререквізити	Для вивчення освітньої компоненти здобувачі потребують базових знань з таких освітніх компонент: «Вступ до перекладознавства», «Теорія перекладу», «Вступ до літературознавства», «Загальне мовознавство», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни «Методологія перекладознавчих досліджень».
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання	<p>Під час викладання освітньої компоненти підлягають використанню методи, спрямовані на:</p> <ul style="list-style-type: none"> - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); - методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. <p>Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, практичне заняття, індивідуальні завдання, інтерактивні методи, наукова робота.</p>
Необхідне	Здобувачі використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.

обладнання	Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук і проектор, роздатковий матеріал, платформи ZOOM, MOODL, програми WORD, Telegram та ін.														
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Система оцінювання відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу здобувач отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він отримав за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.</p> <p>Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів; • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10); • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів; • самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів. <p>Залік оформляється шляхом сумування одержаних балів студента за усі види навчальної діяльності.</p> <p>Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.</p> <p>Практичні заняття</p> <p>Шкала оцінювання усних відповідей (в т. ч. у формі презентацій)</p> <table border="1" data-bbox="300 1182 1337 2004"> <thead> <tr> <th data-bbox="300 1182 746 1227">Кількість балів</th> <th data-bbox="754 1182 1337 1227">Критерії</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="300 1227 746 1339">5</td> <td data-bbox="754 1227 1337 1339">Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="300 1339 746 1485">4</td> <td data-bbox="754 1339 1337 1485">Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="300 1485 746 1675">3</td> <td data-bbox="754 1485 1337 1675">Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="300 1675 746 1821">2</td> <td data-bbox="754 1675 1337 1821">Здобувач ВО розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="300 1821 746 1933">1</td> <td data-bbox="754 1821 1337 1933">Здобувач ВО практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="300 1933 746 2004">0</td> <td data-bbox="754 1933 1337 2004">Здобувач ВО відмовився від відповіді, не розкрив тему взагалі.</td> </tr> </tbody> </table>	Кількість балів	Критерії	5	Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.	4	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.	3	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.	2	Здобувач ВО розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.	1	Здобувач ВО практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.	0	Здобувач ВО відмовився від відповіді, не розкрив тему взагалі.
Кількість балів	Критерії														
5	Здобувач ВО повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.														
4	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.														
3	Здобувач ВО розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач ВО відповів на додаткові запитання частково.														
2	Здобувач ВО розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.														
1	Здобувач ВО практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.														
0	Здобувач ВО відмовився від відповіді, не розкрив тему взагалі.														

Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 балів – 95–91% прав. відпов., 8 балів – 90–86% прав. відпов., 7 балів – 85–81% прав. відпов., 6 балів – 80–76% прав. відпов., 5 балів – 75–71% прав. відпов., 4 бали – 70–66% прав. відпов., 3 бали – 65–61% прав. відпов., 2 бали – 60–56% прав. відпов., 1 бал – 55–51% прав. відпов., 0 балів – 50% і менше прав. відпов.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу в концепції Івана Франка». Зміст СРС з дисципліни «Теорія і практика перекладу в концепції Івана Франка» складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів; підготовка до контрольних робіт. Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем

строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Шкала оцінювання відвідування

Кількість балів	% відвіданих занять
19-20	100 – 96
17-18	95 – 91
15-16	90 – 86
13-14	85 – 81
11-12	80 – 76
9-10	75 – 71
7-8	70 – 66
5-6	65 – 61
3-4	60 – 56
1-2	55 – 51
0	50 і менше

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах неформальної/інформальної освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання студентом заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті студентом знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів.

Питання до заліку чи

1. Життєвий і творчий шлях Івана Франка
2. Початки перекладацької діяльності І. Франка
3. Теорія перекладу Франка: реконструкція
4. І. Франко як критик перекладу
5. Франко як перекладач художньої прози

екзамену.	6. Публіцистика в перекладі І. Франка 7. Автопереклади Івана Франка 8. Поезія в перекладі Івана Франка
Опитування	https://lnueduua-my.sharepoint.com/:w/r/person/marta_klymenko_lnu_edu_ua/layouts/15/Doc.aspx?sourceid=7B86F4D155-324D-4AFA-BD90-CE4D4E8F775C&file=D0%9E%D0%BF%D0%B8%D1%82%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%BA%D0%BE.docx&action=default&mobileredirect=true

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	ср	л		п	лаб	інд	ср	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1. Іван Франко як теоретик перекладу												
Тема 1. Біографія Івана Франка		2	2			5						
Тема 2. Початки перекладацької діяльності І. Франка		2	2			8						
Тема 3. Теорія перекладу Франка: реконструкція		2	2			8						
Тема 4. І. Франко як критик перекладу		2	2			8						
Разом – зм. модуль 1		8	8			29						
Змістовий модуль 2. Перекладознавчий аналіз творів Івана Франка												
Тема 5. Франко як перекладач художньої прози		2	2			5						
Тема 6. Публіцистика в перекладі І. Франка		2	2			8						
Тема 7. Автопереклади Івана Франка		2	2			8						
Тема 8. Поезія в перекладі Івана Франка		2	2			8						
Разом – зм. модуль 2		8	8			29						
Усього годин		16	16			58						

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

2023/2024 н. р., семестр 1

Дата	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год.	Термін виконання
	Змістовий модуль 1. Іван Франко як теоретик перекладу				
1-ий навчальний тиждень	Тема 1. Біографія Івана Франка	Лекція	Основна: 1, с. 9-43; 2, с. 7-38; 3 презентація до лекції	Тема 1. (9 год.) 1, с. 9-43; 2, с. 7-38; 3 презентація до лекції	1-ий навчальний тиждень
2-ий навчальний тиждень	Тема 1. Біографія Івана Франка	Практичне заняття			2-ий навчальний тиждень
3-ий навчальний тиждень	Тема 2. Початки перекладацької діяльності І. Франка.	Лекція	Основна: 3; 5; 7; 9, с. 18-39; презентація до лекції	Тема 2. (12 год) Основна: 3; 5; 7; 9, с. 18-39; презентація до лекції	1-ий навчальний тиждень
4-ий навчальний тиждень	Тема 2. Початки перекладацької діяльності І. Франка.	Практичне заняття			4-ий навчальний тиждень
5-ий навчальний тиждень	Тема 3. Теорія перекладу Франка: реконструкція.	Лекція	Основна: 3; 5; 7; 9, с. 40-71; 11; презентація до лекції	Тема 3. (12 год) Основна: 3; 5; 7; 9, с. 40-71; 11; презентація до лекції	5-ий навчальний тиждень
6-ий навчальний тиждень	Тема 3. Теорія перекладу Франка: реконструкція.	Практичне заняття			6-ий навчальний тиждень
7-ий навчальний тиждень	Тема 4. І. Франко як критик перекладу.	Лекція	Основна: 2, с. 20-51; 3; 5; 6; 7; презентація до лекції	Тема 4. (12 год) Основна: 2, с. 20-51; 3; 5; 6; 7;	7-ий навчальний тиждень

				презентація до лекції	
8-ий навчальний тиждень	Тема 4. Франко як критик перекладу. Модульна робота.	Практичне заняття			8-ий навчальний тиждень
	Змістовий модуль 2. Перекладознавчий аналіз творів Івана Франка				
9-ий навчальний тиждень	Тема 5. Франко як перекладач художньої прози	Лекція	Основна: 7; 8, с. 56-89; 9, с. 75-98; презентація до лекції	Тема 5. (9 год.) Основна: 7; 8, с. 56-89; 9, с. 75-98; презентація до лекції	9-ий навчальний тиждень
10-ий навчальний тиждень	Тема 5. Франко як перекладач художньої прози	Практичне заняття			10-ий навчальний тиждень
11-ий навчальний тиждень	Тема 6. Публіцистика в перекладі І. Франка	Лекція	Основна: 5; 6; 13 с. 36-62; 14; презентація до лекції	Тема 6 (12 год.) Основна: 5; 6; 13 с. 36-62; 14; презентація до лекції	11-ий навчальний тиждень
12-ий навчальний тиждень	Тема 6. Публіцистика в перекладі І. Франка	Практичне заняття			12-ий навчальний тиждень
13-ий навчальний тиждень	Тема 7. Автопереклади Івана Франка	Лекція	Основна: 7; 8, с. 118-141; 9, с. 62-84; презентація до лекції	Тема 7. (12 год.) Основна: 7; 8, с. 118-141; 9, с. 62-84; презентація до лекції	13-ий навчальний тиждень

14-ий навчальний тиждень	Тема 7. Автопереклади Івана Франка	Практичне заняття			14-ий навчальний тиждень
15-ий навчальний тиждень	Тема 8. Поезія в перекладі Івана Франка	Лекція	Основна: 11; 12 с. 81-144; 13, с. 226-292; презентація до лекції	Тема 8. (12 год.) Основна: 11; 12 с. 81-144; 13, с. 226-292; презентація до лекції	15-ий навчальний тиждень
16-ий навчальний тиждень	Тема 8. Модульна робота.	Практичне заняття			16-ий навчальний тиждень